

GENERAL ELECTRIC HEALTHCARE TERMS AND CONDITIONS FOR INTERNATIONAL SALES

جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية شروط البيع - دولي

1. Definitions

1- تعريفات

1.1 In these Terms and Conditions, the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context otherwise requires:

1-1 يشار إلى كل من المصطلحات والألفاظ الاتية المعانى الواردة قبلها ما لم يقتضى السياق خلاف ذلك:

The “**Buyer**” means any person, firm, company or other organization or entity who or which has ordered Products and/or Services from GEHC;

“المشتري”: يعني الشخص، أو المكتب، أو الشركة، أو المنظمة أو أى شخص أعتبارى أخر الذي يطلب المنتجات أو الخدمات من جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية.

The “**Contract**” means the written and signed agreement (including appendices, exhibits, and attachments are deemed to constitute an integral part of the agreement pursuant to any reference of such therein) between GEHC and the Buyer.

“العقد”: يعنى الإتفاق الموقع والمكتوب (ويشمل الملحقات والمرفقات التى تشكل جزء لا يتجزأ من الإتفاق وفقاً لما هو مشار إليه فى هذا الإتفاق) بين جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية والمشتري.

The “**Equipment**” means all electronic equipment, hardware and other electronic or mechanical items agreed to be supplied by GEHC, excluding any consumables and spare parts sold separately;

“المعدات”: تعنى جميع الأجهزة والأجزاء الإلكترونية، وغيرها من المعدات الإلكترونية أو الميكانيكية، التى تم الإتفاق على قيام بين جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية بتوريدها، على أن يتم استبعاد أية قطع غيار وأجزاء قابلة للاستهلاك والتي تباع على حدة.

“**GEHC**” means the General Electric Healthcare Group and / or company referred to in the final written offer, quotation or order acknowledgement or, if none, the GE Healthcare company making the supply

“جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية”: تعنى مجموعة شركات جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية، أو / و المذكورة فى العروض المكتوبة، الاعروض المقبوله و فى حالة عدم ذكر الشركة فى ايا مما سبق تكون هى احدى شركات جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية التى تولت التوريد

The “**Goods**” means all items agreed to be supplied by GEHC other than the Equipment and Software;

“السلع”: تعنى جميع البنود التى تم الموافقة على قيام جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية بتوريدها وذلك بخلاف المعدات والبرمجيات.

The “**Products**” means any Goods, Equipment or Software agreed to be supplied by GEHC;

“المنتجات”: تعنى أية سلع، أو معدات، أو برمجيات التى تمت الموافقة على قيام جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية بتوريدها .

The “**Services**” means the advice given and services performed by GEHC;

“الخدمات”: تعنى جميع الاستشارات والخدمات التى تقوم جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية بتنفيذها.

The “**Software**” means any firmware, software or data compilations (i) identified in the Contract, or (ii) provided to the Buyer by

“البرمجيات”: تعنى البرامج الثابتة وبرامج الحاسوب أو جميع البيانات (أ) المحددة فى العقد، (ب) أو التى تقدم إلى المشتري عن طريق جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية فيما

GEHC in connection with installation or operation of the Equipment. For the avoidance of doubt, Software shall not include any "open source" firmware, software or data compilations, as any such "open source" firmware, software or data compilations will be subject to the terms and conditions set out in the relevant "open source" license.

"Quotation" means the price list for each requested product or service to be sold to the Buyer as set by GEHC, which shall become an integral part of the Contract once approved by the Buyer;

- 1.2 These Terms and Conditions shall be deemed an integral part of the Contract entered into between the Buyer and GEHC. These Terms and Conditions may not be varied or waived unless otherwise agreed and approved expressly and in writing by GEHC. The failure of GEHC to enforce its rights under the Contract at any time, for any period of time, shall not be construed as a waiver of any such rights.

2. PRICES AND QUOTATIONS

The price of the Products and/or Services will be GEHC's quoted price, inclusive of any duties, and exclusive of sales tax and all other taxes.

All quotations issued by GEHC for the supply of Products and/or Services shall remain open for the Buyer's acceptance for the period stated in the Quotation or, if none is stated, within sixty (60) days, from the date of submitting the Quotation.

In all other cases, prices payable are those in effect in GEHC's current pricelist, which may include additional charges for handling, freight, packaging, insurance and other requirements.

3. PAYMENT

- 3.1 Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made in full to GEHC, in the

يتعلق بتركيب أو تشغيل المعدات. ولتجنب الشك، لا يجوز للبرامج أن تشمل أية مصادر مفتوحة ثابتة، أو برامج الحاسوب، أو البيانات المجمعة، وسوف تخضع المصادر المفتوحة الثابتة، أو برامج الحاسوب، أو البيانات المجمعة للأحكام والشروط المنصوص عليها في ترخيص الخاص بهذه المصادر المفتوحة.

"عرض الأسعار" يعنى قائمة الأسعار لكل منتج أو خدمة يتم طلبها من قبل المشتري - وفقاً لما تحدده جنرال إلكتريك للرعاية الصحية، والتي تشكل فور موافقة المشتري عليها جزء لا يتجزأ من العقد وفقاً لبنود العقد.

2-1 هذه الأحكام والشروط تعتبر جزء لا يتجزأ من العقد المبرم بين المشتري جنرال إلكتريك للرعاية الصحية. ولا يجوز تغيير هذه الشروط أو التنازل عنها إلا بموافقة كتابية صريحة من جنرال إلكتريك للرعاية الصحية. في حالة عدم مطالبة جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بحقوقها المقررة بموجب العقد في أي وقت، وأي فترة من الزمن لا يجوز أن يفسر ذلك على أنه تنازل عن هذه الحقوق.

2- الأسعار وعروض الأسعار

تكون أسعار المنتجات و/أو الخدمات هي الأسعار التي تقدمها جنرال إلكتريك للرعاية الصحية، وتشمل هذه الأسعار كل الرسوم فيما عدا ضرائب المبيعات وغيرها من الضرائب.

كافة عروض الأسعار التي تقدمها جنرال إلكتريك للرعاية الصحية لتوفير المنتجات و/أو الخدمات تظل متاحة لقبولها من المشتري خلال الفترة المحددة بعرض الأسعار و في حالة عدم ذكرها في عرض الأسعار تكون في خلال 60 يوماً على الأكثر من تاريخ تقديم عرض الأسعار.

وفي جميع الحالات الأخرى، تكون الأسعار هي الأسعار المعمول بها لدى جنرال إلكتريك للرعاية الصحية والتي قد تشمل رسوم إضافية لأغراض الشحن والتعبئة والتغليف والتأمين والمتطلبات الأساسية الأخرى.

3- الدفع

- 1-3 يجب أن يتم الدفع الثمن بالكامل إلى جنرال إلكتريك

- currency invoiced not later than thirty (30) days from the date of invoice.
- 3.2 In the event of late payment, GEHC reserves the right to:
- a) suspend the deliveries and/or cancel any of its outstanding obligations; and
- b) to charge interest at the lower of (a) an annual rate equivalent to twelve (12) % and (b) any applicable maximum statutory rate on all unpaid amounts calculated on a day to day basis until the actual date of payment.
- c) Disconnect the Equipments and / or suspend all Service activities.
4. **CHANGES AND RETURNS**
- 4.1 Subject to serving a prior written notice to the Buyer, GEHC reserves the right to make any change in the specification of the Products, which does not materially affect the installation, performance or price thereof.
- 4.2 Products may only be returned with prior authorization from GEHC.
5. **DELIVERY/ AND RECEIPT**
- 5.1 Any term of delivery shall be construed according to the latest edition of Incoterms. If no other term of delivery has been specified in the Contract, the Products will be delivered CIP to Buyer's premises or to the agreed destination (which means that the seller pays for carriage and insurance to the named destination point, but risk passes to the Buyer when the Products are handed over to the first carrier).
- 5.2 Partial deliveries by GEHC shall be permitted. If the Buyer fails to accept delivery of the Products within a reasonable period after receiving notice from GEHC that they are ready for delivery, GEHC may dispose of or store the Products at the Buyer's expense.
- للرعاية الصحية بالعملة المذكورة في الفاتورة وفي ميعاد لا يتجاوز 30 يوم من تاريخ إصدار الفاتورة، وذلك ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك كتابة.
- 2-3 في حالة التأخير في السداد، يحق لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية الآتي:
- (أ) تعليق توصيل المنتجات و/أو إلغاء أية من الالتزامات التي لم يتم تنفيذها بعد.
- (ب) تحصيل فائدة بما يعادل (أ) 12% سنوياً أو (ب) الحد الأقصى للفائدة المقرر قانوناً على المبالغ غير المدفوعة والتي يتم حسابها يومياً حتى تاريخ السداد الفعلي. أيهما أقل
- (ت) إيقاف المعدات و إيقاف الصيانة
- 4 **تغييرات ومرتجعات:**
- 1-4 يحق لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية بعد أخطار المشتري كتابة، إجراء أي تغيير في مواصفات المنتجات والتي لا تؤثر تأثيراً جوهرياً في التركيب أو التشغيل أو الأسعار.
- 2-4 إرتجاع المنتجات لا يكون إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من جنرال إلكتريك للرعاية الصحية.
- 5 **الاستلام والتسليم:**
- 1-5 يتم تفسير شروط التسليم وفقاً للتعريفات الواردة بأحدث إصدار لـ **Incoterms**. وفي حالة عدم تحديد طريقة الشحن في العقد، يتم شحن المنتجات وفقاً لـ **CIP** الى مكان البائع او المكان الميفق عليه (والتي تعنى أن يتحمل البائع تكاليف النقل والتأمين لمكان الوصول المتفق عليه ولكن يتحمل المشتري كل المخاطر بمجرد تسليم المنتجات لأول ناقل).
- 2-5 يجوز لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية تسليم المنتجات جزئياً. وإذا لم يقبل المشتري استلام المنتجات في غضون فترة معقولة بعد تلقي إخطار من جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بإستعدادها لتسليم المنتجات، يجوز للأخيرة التصرف في

- المنتجات أو تخزينها على حساب المشتري.
- 3-5 تتعهد جنرال إلكتريك للرعاية الصحية ببذل كل جهد ممكن لتجنب تأخير التسليم في المواعيد المحددة. ولا يكون عدم التسليم في الميعاد المحدد سبباً كافياً لإلغاء العقد، فضلاً عن ذلك لن تكون جنرال إلكتريك للرعاية الصحية مسئولة عن أية خسارة أو ضرر ناتج عن التأخير في التسليم.
- 4-5 يجب أن يخطر المشتري جنرال إلكتريك للرعاية الصحية كتابة في غضون 5 أيام عمل من تاريخ التسليم بأى نقص في المنتجات أو وجود عيوب فيها يمكن إكتشافها من الفحص الدقيق. وفي هذه الحالة يكون لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية الخيار إما باستبدال المنتجات المعيبة أو إصلاحها، أو رد ثمن المنتجات التي لم يتم تسليمها.
- 5-5 في حالة إذا تطلب تسليم أي منتج رخصة تصدير أو تصريح ما قبل الشحن، لا تكون جنرال إلكتريك للرعاية الصحية مسئولة عن أى تأخير في التسليم الناتج عن التأخير في الحصول على مثل هذا الترخيص أو رفض إصداره.
- 6-5 عند تركيب الأجهزة، يكون المشتري مسؤولاً، وعلى نفقته الخاصة، عن تجهيز الموقع الذي يتم فيه التركيب وفقاً للتعليمات الكتابية الصادرة عن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية. ودرءاً للشك، وفي حالة إذا كان عقد جنرال إلكتريك للرعاية الصحية يستلزم إعداداً للموقع، فإن نطاق ذلك الإعداد سوف يقتصر على المطالبات الواردة بالنطاق السابق الإشارة إليه. ومن ثم، فإن أية متطلبات لم ترد في حدود النطاق المذكور لن تكون جنرال إلكتريك للرعاية الصحية مسئولة عنها ما لم يتفق عل غير ذلك كتابة. ولا يبدأ التركيب حتى يتم الإنتهاء من هذه المسئوليات بواسطة المشتري.
- 7-5 بعد تركيب الأجهزة- إن جاز تطبيق ذلك- سوف تقوم جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بعمل اختبار نهائي للأجهزة باستخدام مواصفات الأداء المعلنة الخاصة من جنرال إلكتريك للرعاية الصحية ، واستخدام الأدوات والإجراءات القياسية لديها. وعند الإنتهاء من هذه الاختبارات ومطابقتها مع المواصفات المذكورة أعلاه (مع تواجد اختلافات أو تفاوت مسموح به)، يجوز لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية إصدار شهادة اختبار تكون دليلاً على مطابقة الأجهزة لتلك المواصفات، وأن
- 5.3 GEHC will use all reasonable endeavors to avoid delay in delivery on the notified delivery dates. Failure to deliver by the specified date will not constitute a sufficient cause for cancellation, nor will GEHC be liable for any loss or damage due to delay in delivery.
- 5.4 The Buyer shall notify GEHC in writing within five (5) working days of delivery of any short delivery or defects reasonably discoverable on careful examination. GEHC's sole obligation shall be, at its option, to replace or repair any defective Products or refund the price of any undelivered Products.
- 5.5 Where delivery of any Product requires an export license or other authorization before shipment, GEHC shall not be responsible for any delay in delivery due to delay in, or refusal of, such license or authorization.
- 5.6 Where the Equipment requires installation, the Buyer shall be responsible, at its own cost, for preparing the site where the Equipment shall be installed in accordance to GEHC's written instructions. For the avoidance of doubt, and in event GEHC's contract shall include site preparation, the scope of such site preparations shall solely be confined to the aforementioned scope. Thus, any requirement which is not included in the aforementioned scope shall not be the responsibility of GEHC, unless agreed upon in writing. Installation will not begin unless such responsibilities are completed by the Buyer.
- 5.7 Following installation, and where applicable, GEHC will proceed with final testing using GEHC's published performance specifications and using its standard instruments and procedures. Upon the satisfactory completion of such final testing demonstrating compliance with the above specifications (with any permitted variations/tolerances) GEHC may issue a Test Certificate which shall be conclusive evidence of such compliance and thereupon installation of

the Equipment shall be deemed to be complete and in compliance with GEHC's obligations under the Contract.

In any event, Buyer shall be deemed to have accepted the Equipment the earlier of : (i) seven (7) days after the date on which GEHC notifies Buyer that final testing was successfully completed, or issues the Test Certificate; or (ii) on the date Buyer first uses the Equipment for operational use.

تركيب الأجهزة قد تم متماشياً مع التزامات جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية التي ينص عليها العقد.

وفي جميع الأحوال يعتبر المشتري قد قد قبل الأجهزة في أي من الحالتين الأتيتين، أيهما يسبق الآخر (أ) مرور 7 أيام من تاريخ إخطار جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية المشتري أن الاختبار قد تم بنجاح أو من تاريخ إصدار شهادة الاختبار، (ب) في اليوم الأول لقيام المشتري باستخدام الأجهزة.

5.8 The Buyer at its reasonable request shall be entitled to be present at and to witness the testing of the Equipment. The Buyer may not raise any objection to any testing-process that has already carried out or to the results thereof, if Buyer failed to attend when advised to do so.

8-5 يحق للمشتري، بناءً على طلبه ، حضور عملية الاختبار وليس للمشتري الحق في الاعتراض على إجراء الاختبارات أو نتائجها، في حالة تخلفه عن الحضور بعد إبلاغه بميعاد الإختبار

5.9 In the event that Products supplied by GEHC are returned pursuant to the aforementioned provisions, all expenses covering the return of products in acceptable and good condition as prescribed by, shall solely be borne by the Buyer. Title to the containers containing the returned Products shall remain with GEHC at all times, but they shall be held at the risk of the Buyer until returned to GEHC. Failure by the Buyer to comply with the above provision shall entitle GEHC to invoice the Buyer for the full replacement value of the containers.

9-5 في حالة رد المنتجات السابق توريدها من جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية وفقاً للأحكام السابقة، فإن كافة المصروفات الخاصة برد تلك المنتجات بحالة مقبولة وجيدة سوف يتحملها المشتري وحده. وستظل جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية مالكة للحاويات التي تتضمن المنتجات المستردة في جميع الأحوال، ولكن يتحمل المشتري تبعه الهلاك ومخاطره حتى يتم رد تلك المنتجات إلى جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية. وفي حالة إخفاق المشتري في الالتزام بذلك، فإن جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية يحق لها أن تطالب المشتري بكامل قيمة الحاويات البديلة.

6. RISK AND TITLE

6- المخاطر والملكية

6.1 The risk of loss and damage to the Products shall be transferred to the Buyer in accordance with the agreed delivery terms. Full title of the Goods and Equipment shall pass to the Buyer upon full and final receipt of payment by GEHC of the price.

1-6 تنتقل مخاطر الخسارة والأضرار التي تلحق بالمنتجات إلى المشتري وفقاً لشروط التسليم. وتنتقل الملكية الكاملة للمنتجات والأجهزة إلى المشتري عند استلام جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية لكامل الثمن.

6.2 In relation to any Equipment used for clinical or diagnostic purposes, the Buyer shall keep adequate written records of the identity of any person or entity to whom the Equipment is transferred and of the location of such Equipment and shall procure that any purchaser of such Equipment is subject to

2-6 بالنسبة إلى أية أجهزة تستخدم لأغراض الطبية أو التشخيصية، يلتزم المشتري بامسك سجلات مكتوبة خاصة بتحديد هوية أي شخص أو كيان تنقل له الأجهزة ومكان وجود هذه الأجهزة ، ويجب أن يخضع أي مشتري للأجهزة لنفس هذه الشروط فيما يتعلق بالمبيعات اللاحقة .

the same requirement in respect of any onward sales.

7. SERVICES

-7 الخدمات

7.1 Where GEHC is to provide its Services, the Buyer shall ensure that adequate and safe facilities exist at its premises and that GEHC is properly notified of any relevant regulations.

1-7 في حالة قيام جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بتقديم خدماتها، يجب على المشتري التأكد من توفير إجراءات الأمان المناسبة بمقره، والتأكد من أن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية قد تم إخطارها بأية لوائح ذات صلة.

7.2 If the Buyer has purchased a Product or Service including remote access support, the Buyer shall permit GEHC to connect to the Products by remote access as may be beneficial to the performance of maintenance or repair activities as part of GEHC's warranty obligations or otherwise agreed by the parties. This may include automatic software downloads and proactive monitoring and access to performance data related to the products, to gather and use products and resource usage data in various ways such as product development, quality initiatives, benchmarking and reporting services. The data collected by GEHC will be used, during and after the term of this contract, in accordance with all applicable laws and regulations and in a manner that will maintain confidentiality.

2-7 في حالة قيام المشتري بشراء منتج أو خدمة متضمناً دعم الاتصال عن بعد، يلتزم المشتري بالسماح لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية للاتصال بالمنتجات بواسطة الاتصال عن بعد، وذلك فيما قد يكون مفيداً لإجراء عمليات الصيانة أو الإصلاح وفقاً للالتزام لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية بالضمان أو غير ذلك مما يتفق عليه الأطراف. وقد يشمل ذلك لتحميل. آلي للبرامج، ومراقبة الأنشطة، والوصول إلى البيانات ذات الصلة بالمنتجات، وتجميع بيانات استخدام المنتجات من خلال العديد من الطرق مثل تطوير المنتج، ومبادرات الجودة، وتحديد المقاييس، والتقارير. ويتم استخدام البيانات التي جمعتها جنرال إلكتريك للرعاية الصحية أثناء وبعد سريان هذا العقد، وتستخدم وفقاً للقوانين واللوائح السارية بطريقة من شأنها الحفاظ على السرية.

8. RESTRICTIONS OF USAGE

-8 شروط الاستخدام

8.1 With respect to certain Product uses, the Buyer must strictly abide to the restriction as set forth in GEHC's catalogue and/or on the Products and/or its accompanying documentation.

1-8 وفيما يتعلق باستخدام بعض المنتجات، يلتزم المشتري بقيود الاستخدام على النحو المبين في كتالوج جنرال إلكتريك للرعاية الصحية ، و/أو على المنتج، و/أو الوثائق المرفقة.

The Buyer shall be solely liable to ensure compliance with any regulatory requirements related to the Buyer's usage of the Products. Any warranty granted by GEHC to the Buyer shall be deemed void if any Products covered by such warranty are used for any purpose not permitted hereunder. In addition, the Buyer shall indemnify GEHC and hold GEHC harmless from and against any and all claims, damages, losses, costs, expenses and other liabilities of whatever nature that GEHC may suffer or incur by reason of any such unintended usage.

ويكون المشتري وحده مسؤولاً لضمان الإمتثال للشروط التنظيمية المتعلقة باستخدام المنتجات. إن أي ضمان تمنحه جنرال إلكتريك للرعاية الصحية للمشتري يعتبر لاغياً وباطل في حالة استخدام المنتجات التي يشملها هذا الضمان في غرض غير المذكور أدناه. وبالإضافة إلى ذلك، يقوم المشتري بتعويض جنرال إلكتريك للرعاية الصحية عن الأضرار والخسائر والتكاليف والنفقات وغيرها من المسؤوليات مهما كانت طبيعتها والتي قد تتحملها جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بسبب استخدام المنتجات في غير الغرض المخصص لها.

- 8.2 With respect to Products approved by any regulatory authority for clinical and medical treatment and diagnostical use, any liability arising from treatment and use of such Products shall belong to the Buyer and the respective healthcare providers. 2-8 وفيما يتعلق المنتجات الموافق عليها من الجهات التنظيمية فيما يتصل بالعلاج الاكلينيكي والطبي والتشخيص، فإن أى قرار يتعلق بالعلاج و باستخدام هذه المنتجات يكون مسئولية المشتري ومقدمي الرعاية الصحية.
9. GENERAL WARRANTY 9- الضمان العام
- 9.1 Sections 9.2 – 9.5 shall apply in the event no other specific warranty has been agreed in the Contract. With regards to any Products covered by a warranty issued by a third party manufacturer, such warranty terms shall apply to the exclusion of Sections 9.2 – 9.5. 1-9 سوف يتم تطبيق فقرتي 2-9 و 5-9 في حالة عدم الاتفاق على ضمان في العقد. وفيما يتعلق بالمنتجات التي يشملها ضمان صادر من طرف ثالث منتج ، يتم تطبيق شروط الضمان الواردة في هذه المادة بإستثناء ما ورد في الفقرتين 2-9 و 9-5.
- 9.2 GEHC warrants that its Goods meet GEHC's standard specifications at the time of delivery. All warranty claims on Goods must be made in writing within ninety (90) days of receipt of the Goods. GEHC's sole liability and Buyer's exclusive remedy for breach of such warranty is solely limited to repair, replacement or refund at the sole option and discretion of GEHC. 2-9 تضمن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية أن سلعها مطابقة للمواصفات الصادرة منها في وقت التسليم. يجب أن تكون المطالبات المتعلقة بالضمان على جميع المنتجات مكتوبة ويجب أن تقدم خلال 90 يوماً من تاريخ تسليم البضاعة. وتعتبر مسئولية جنرال إلكتريك للرعاية الصحية الناتجة عن الإخلال بهذا الضمان قاصرة على إصلاح أو استبدال السلع أو رد المبلغ المدفوع وذلك وفقاً للسلطة التقديرية لـ جنرال إلكتريك للرعاية الصحية وحدها.
- 9.3 GEHC's Equipment of its own manufacture is warranted for one year starting from the date of delivery or from the date of completion of any agreed installation works by GEHC, against all defects in workmanship or materials under normal cautious usage s. Any claims concerning such warranty shall be submitted in writing during the said period. 3-9 تضمن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بأن تكون المعدات التي تصنعها خالية من عيوب التركيب أو المواد في ظل الاستخدام الطبيعي، وذلك لمدة عام تبدأ من تاريخ التسليم أو فور انتهاء جنرال إلكتريك للرعاية الصحية من تركيب الأجهزة كما هو متفق عليه. أى مطالبة يتم تقديمها في هذه الفترة يجب تكون كتابية. وتعتبر مسئولية جنرال إلكتريك للرعاية الصحية عن هذا الضمان قاصرة على إصلاح أو استبدال أو رد المبلغ المدفوع وذلك وفقاً للسلطة التقديرية لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية. لا تطيل الإصلاحات والاستبدلات المشار إليها فترة الضمان.
- GEHC's sole liability and Buyer's exclusive remedy for a breach under the warranty is limited to repair, replacement or refund at the discretion of GEHC. Such repairs or replacements may not extend the warranty period. وتعتبر مسئولية جنرال إلكتريك للرعاية الصحية عن هذا الضمان قاصرة على إصلاح أو استبدال أو رد المبلغ المدفوع وذلك وفقاً للسلطة التقديرية لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية. ولا يترتب على هذه الإصلاحات والاستبدلات مد فترة

الضمان.

9.4 GEHC warrants that the software substantially conforms with its listed specifications at the date of purchase, and that the media on which the Software resides will be free from defects in materials. GEHC does not warrant that the Software is error free or fits the particular needs of the Buyer or that the Buyer will be able to operate the Software without problems or interruptions. GEHC's liability and Buyer's exclusive remedy in the event of breach of this warranty shall be limited to repair, replacement or refund, at the sole option of GEHC.

4-9 تضمن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية البرمجيات التي تتطابق مع المواصفات وقت الشراء، وأن الوسائط التي تكمن فيها هذه البرامج خالية من العيوب فيما يتصل بالمواد. ولا تضمن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية أن البرمجيات خالية من العيوب أو أن المشتري سوف يتمكن من تشغيل البرامج بدون مشاكل أو إنقطاعات. وتكون مسؤولية جنرال إلكتريك للرعاية الصحية في حالة الإخلال بهذا الضمان قاصرة على إصلاح أو استبدال البرامج أو رد المبلغ المدفوع، وذلك وفقاً للسلطة التقديرية لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية.

Any claims concerning this warranty shall be submitted in writing within the period of:-

يتم تقديم أية مطالبات متعلقة بهذا الضمان كتابة أثناء مدة:-

a) three (3) months from the date of delivery; or

(أ) ثلاثة (3) أشهر من تاريخ التسليم،

b) twelve (12) months from the date of delivery in the event the Software is intended to be installed and run on GEHC's Equipment of its own manufacture,

(ب) أو لمدة 12 شهراً من تاريخ التسليم في حالة تركيب البرامج وتشغيلها على الأجهزة التي تصنعها جنرال إلكتريك للرعاية الصحية.

9.5 GEHC warrants that all Services will be carried out with reasonable care and skill. GEHC's maximum liability for breach of this warranty shall be either: 1) restricted to give credit for the Buyer 2) re-perform the Services in question. This warranty shall only extend for a period of ninety (90) days after the completion of the Services. Any claims concerning these services during such period shall be submitted in writing.

5-9 تضمن جنرال إلكتريك للرعاية الصحية أن جميع الخدمات تقدم بالعناية والمهارة المعقولة. وتكون مسؤولية جنرال إلكتريك للرعاية الصحية عن خرق هذا الضمان محدودة بالآتي: (1) إما منح المشتري ائتمان (سداد مؤخر) أو (2) إعادة تنفيذ الخدمات المذكورة. ويمتد هذا الضمان لفترة 90 يوماً بعد الانتهاء من تقديم تلك الخدمات، وأى مطالبة يتم تقديمها في هذه الفترة تكون كتابية.

9.6 To the maximum extent permitted by applicable law, GEHC hereby expressly disclaims, and Buyer hereby expressly waives any warranty regarding results obtained through the use of the Products, including and without limitation to any claim of inaccurate, invalid or incomplete results. All other warranties, representations, terms and conditions (statutory, express, implied or otherwise) as to quality, condition, description, merchantability, fitness for purpose or non-infringement (except for the implied

6-9 وفقاً للحد الأقصى الذي يسمح به القانون الساري، تنكر جنرال إلكتريك للرعاية الصحية صراحة ويتنازل المشتري صراحة عن أية ضمانات بشأن النتائج التي يتم الحصول عليها من خلال استخدام المنتجات، بما في ذلك دون حصر أي إدعاء بعدم دقة أو صحة أو إتمام النتائج. ويتم استبعاد جميع الضمانات والتمثيل والشروط والأحكام (القانونية أو الصريحة أو الضمنية، أو غير ذلك) مثل الجودة، أو الحالة، أو الوصف، القابلية للتداول، أو الملائمة لغرض من الأغراض أو عدم الانتهاك

warranty of title) are hereby expressly excluded.

(باستثناء الضمان الضمني للملكية) صراحة.

9.7 Unless otherwise expressly agreed, GEHC is not obliged to carry out dismantling or re-installation of any Product in connection with any warranty claims.

7-9 إن لم يتفق على غير ذلك صراحة، لا تلتزم جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بتفكيك أو إعادة تركيب أي منتج فيما يتعلق بأية مطالبات بالضمان.

10. LIMITATION OF LIABILITY

10- حدود المسؤولية

10.1 GEHC shall have no liability under the warranties contained in Section 9 in respect of any defect in the Products arising from:

1-10 لن يكون لـ جنرال إلكتريك للرعاية الصحية أي مسؤولية في إطار الضمانات الواردة في المادة (9) فيما يتعلق بأية عيوب قد تنتج عن:

- Specifications or materials supplied by the Buyer;
- fair wear and tear;
- willful damage or negligence of the Buyer or its employees or agents;
- abnormal working conditions at the Buyer's premises;
- failure to follow GEHC's use restrictions or instructions (whether oral or in writing);
- Misuse or alteration or repair of the Products without GEHC's approval; or
- if the Buyer is in breach of its payment obligations under this Contract.

- المواصفات أو المواد الواردة من جانب المشتري؛
- الاستهلاك المعقول؛
- الإتلاف أو الإهمال المقصود للمشتري أو أحد موظفيه أو وكيله؛
- شروط العمل الغير طبيعية في مقر المشتري؛
- عدم إتباع تعليمات وقيود الاستخدام لدى جنرال إلكتريك للرعاية الصحية (سواء كانت شفوية أو مكتوبة)؛
- إساءة الاستخدام أو استبدال أو إصلاح المنتجات دون موافقة جنرال إلكتريك للرعاية الصحية؛
- إذا كان المشتري قد خرق شروط السداد بموجب هذا العقد.

10.2 Subject to any express obligation to indemnify, neither party shall be liable for any indirect or consequential, or punitive damages of any kind from any cause arising out of the sale, installation, use or inability to use any Product or Service, nor for, without limitation, loss of profits, goodwill or business interruption.

2-10 بموجب الإلتزام الصريح بالتعويض، لن يكون أي من الطرفين مسؤولاً عن أي أضرار غير مباشرة أو تأديبية من أي نوع لأي سبب ناشئ من بيع أو تركيب أو استخدام أو عدم القدرة على استخدام المنتج أو خسارة للأرباح، أو ما قد يعوق حسن النية أو الأعمال التجارية.

10.3 The total liability of GEHC arising under or in connection with the Contract, including for any breach of contractual obligations and/or any misrepresentation, misstatement or tortuous act or omission (including without limitation, negligence and liability for infringement of any third party intellectual property rights) shall be limited

2-10 إن مسؤولية لـ جنرال إلكتريك للرعاية الصحية الناشئة عن أو فيما يتصل بالعقد بما في ذلك أي خرق بالالتزامات التعاقدية و/أو أي تحريف أو تعبير خاطيء أو تعذيب أو إغفال (بما في ذلك ودون حصر، الإهمال والمسؤولية عن التعدي على الملكية الفكرية للغير) سوف يتم قصرها على قيمة توازي القيمة التي سددت لـ جنرال إلكتريك للرعاية

to damages in an amount equal to the amount paid to GEHC under the Contract.

الصحية بموجب هذا العقد.

10.4 The exclusion of liability in these Terms and Conditions shall apply to the extent allowed by the applicable law.

3-10 إن استثناء المسؤولية من هذه الشروط والأحكام سوف يتم تطبيقها على المدى الذي يسمح به القانون.

11. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

11- حقوق الملكية الفكرية

11.1 Where the Buyer supplies designs, drawings and specifications to GEHC to enable it to manufacture non-standard or custom made Products, the Buyer warrants that such manufacture will not infringe the intellectual property rights of any third party.

1-11 فيما يتعلق بقيام المشتري بتوفير التصميمات والرسومات والمواصفات لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية لتصنيع منتجات غير قياسية أو مصنوعة خصيصاً وفقاً لطلب المشتري، يضمن المشتري أن مثل هذا المنتج لن ينتهك حقوق الغير الواردة على الملكية الفكرية.

11.2 All intellectual property rights in the Products and/or Services shall at all times remain vested in GEHC or its licensors.

2-11 جميع حقوق الملكية الفكرية للمنتجات و/أو الخدمات في جميع الأوقات تظل مملوكة لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية أو مانحي التراخيص لديها

12. HEALTH AND SAFETY

12- الصحة والأمان

The Buyer shall ensure that:

على المشتري أن يتأكد من:

a) the Products (provided such Products comply with its specifications) are suitable and safe for the Buyer's intended use;

(أ) أن المنتجات (بشرط أن تكون هذه المنتجات مطابقة للمواصفات) مناسبة وآمنة لاستخدام المشتري

b) the Products are handled in a safe manner; and

(ب) أن يتم التعامل مع هذه المنتجات بطريقة آمنة،

c) Containers, packaging, labeling, equipment and vehicles, comply with all relevant national and international safety regulations.

(ج) الحاويات والتغليف ووضع العلامات والأجهزة والسيارات التي يوفرها المشتري تتفق مع قواعد الأمان المحلية والدولية.

13. INDEMNITIES

13- التعويضات

Except in cases where a claim arises from GEHC's gross negligence or willful misconduct, the Buyer shall indemnify GEHC in respect of any claims which may be made by third party against GEHC:

ما عدا المطالبات التي تنشأ كنتيجة مباشرة لإهمال أو إخلال جنرال إلكتريك للرعاية الصحية بينود العقد ، يقوم المشتري بتعويض جنرال إلكتريك للرعاية الصحية فيما يتعلق بأي مطالبة تكون ضد جنرال إلكتريك للرعاية الصحية والتي:

(i) arising in connection with the Buyer's unintended use of the Products; and

(أ) تنشأ فيما يتعلق باستخدام المشتري للمنتجات،

(ii) alleging that the Buyer's use of the

(ب) تزعم أن استخدام المشتري للمنتجات ينتهك

Products infringes the intellectual property rights of any third party.

حقوق الملكية الفكرية للغير.

14. INSOLVENCY

14- الإفلاس

In the event that the Buyer becomes insolvent or applies for bankruptcy or, being a company, goes into liquidation (other than for the purposes of reconstruction or amalgamation), GEHC shall be entitled to immediately terminate the Contract without any notice and without prejudice to any other rights of GEHC hereunder.

في حالة أن المشتري أصبح معسراً أو على وشك إشهار إفلاسه أو يجري تصفية شركته (ما عدا لأغراض إعادة البناء أو الدمج)، يحق لجنرال إلكتريك للرعاية الصحية إنهاء العقد فوراً بدون إخطار أو الإضرار بحقوق جنرال إلكتريك للرعاية الصحية المذكورة بهذا العقد.

15. FORCE MAJEURE

15- القوة القاهرة

15.1 A party shall not be liable in respect of the non-performance of any of its obligations to the extent that such performance is prevented by any circumstances beyond its reasonable control, including but not limited to, strikes, lock outs or labor disputes of any kind (whether relating to its own employees or others), fire, flood, explosion, natural catastrophe, military operations, blockade, sabotage, revolution, riot, civil commotion, war or civil war, acts or threats of terrorism, plant breakdown, computer or other equipment failure and inability to obtain equipment.

1-15 لا توجد مسؤولية على الطرفين فيما يتعلق بعدم تنفيذ أى من الالتزامات التي ينص عليها العقد بسبب ظروف طارئة خارجة عن نطاق السيطرة، بما في ذلك دون حصر، الإضرابات، أو إغلاق المصانع لتعجيز العمال، أو منازعات العمل من أي نوع (سواء كانت تتعلق بالموظفين العاملين لديه أو غير ذلك)، أو الحرائق والفيضانات والإنفجارات والكوارث الطبيعية، أو العمليات العسكرية والحصار والتخريب والثورة والشغب والإضطراب المدني والحرب أو الحرب الأهلية، أو أعمال العنف والإرهاب، وإنهيار المصانع والحاسوب أو الأجهزة وعدم القدرة على الحصول على أجهزة.

15.2 If an event of force majeure exceeds one (1) month a party may cancel the Contract without any following liability.

2-15 في حالة حدوث أى ظرف للقوة القاهرة وتجاوز مدة شهراً واحداً، يجوز لأحد الطرفين أن يلغى العقد دون مسؤولية.

16. SOFTWARE LICENSE

16- ترخيص البرمجيات

Unless a separate software license agreement has been concluded concerning the Software, the Buyer is hereby granted a non-exclusive license to use the Software solely for its own internal business purposes subject to the terms contained herein. The Buyer shall not (i) use the Software for purposes other than those for which it was designed; (ii) use the Software in connection with other manufacturers' products unless such connectivity is authorized in the Product documentation; (iii) grant, assign, transfer or otherwise make available to third parties any right whatsoever in the

ما عدا القيام بتوقيع إتفاقية منفصلة لترخيص البرمجيات، يمنح المشتري رخصة غير حصرية للاستخدام البرمجيات في نطاق أعماله وذلك وفقاً للشروط الأتية. لا يجوز للمشتري (أ) استخدام برامج الحاسوب لأغراض أخرى غير الأغراض المخصص لها، (ب) استخدام البرامج مع منتجات أخرى إلا في حالة التصريح بذلك في وثائق المنتج، (ج) منح أو التخلي عن أو نقل هذه البرمجيات للغير، (د) الكشف عن أية معلومات واردا في هذه البرامج للغير، (هـ) نسخ أو إستنساخ البرامج (بإستثناء نسخ نسخة واحدة لأغراض احتياطية أو ما يمكن أن يسمح به القانون الساري)، (و) أن

Software; (iv) disclose to third parties any information contained in the Software; (v) copy or reproduce the Software (except for one copy for back-up purposes or as may otherwise be permitted by applicable law); (vi) alter or modify the Software; or (vii) reverse engineer, decompile, disassemble or create any derivative works based upon the Software except as expressly permitted by mandatory law.

يغير أو يعدل البرامج، (ز) عكس التوجيه أو فك أو تفكيك أو إنشاء أية أعمال مشتقة إستناداً على البرمجيات باستثناء ما يسمح به القانون.

17. EXPORT CONTROL

17- مراقبة الصادرات

The Buyer undertakes not to re-export the Products without requisite export license from the relevant Egyptian and International authorities including OFAC liscence from the United States is required and obtaining GEHC's prior approval.. Upon request from GEHC, the Buyer shall furnish GEHC with copies of all documents relating to such re-export.

يتعهد المشتري بعدم إعادة تصدير المنتجات دون رخصة تصدير من الهيئات المصرية و العالمية المختصة خاصة اذا كان التصدير يتم لدول تتطلب رخصة OFAC من الولايات المتحدة التصدير اليها. وكذلك الحصول علي موافقة مسبقة من جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية وبناء على طلب جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية ، يقوم المشتري بتوفير نسخ من الوثائق المتعلقة بإعادة التصدير.

18. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

18- القانون الساري وفض المنازعات

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt.

يخضع هذا العقد ويفسر طبقاً لقوانين جمهورية مصر العربية.

The parties hereto agree that all disputes arising out of or connected with this Terms and Conditions shall be referred for final settlement by arbitration in accordance with the rules and procedures of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration, by three arbitrators appointed in accordance with such rules. The seat of arbitration shall be Cairo and the language of arbitration shall be English.

اتفق الأطراف على أن أى نزاع ينشأ عن هذه الشروط أو يتعلق بها يتم إحالتها للتحكيم وفقاً لقواعد وإجراءات مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي بالقاهرة، وذلك عن طريق ثلاث محكمين يعينون وفقاً لتلك القواعد. وتتعد هيئة التحكيم فى القاهرة وتكون لغة التحكيم هى اللغة الإنجليزية.

19. PRODUCT-SPECIFIC TERMS AND CONDITIONS

19- شروط وأحكام خاصة لمنتجات محددة

Special Terms and conditions govern the sale of certain Products and Services. These Special Terms and conditions are available from the sales offices of GEHC and shall take precedence in the event of any inconsistency with these Terms and Conditions providing that it is signed by the Buyer and GEHC.

تحكم أحكام وشروط إضافية بيع بعض المنتجات والخدمات، حيث يمكن الحصول على هذه الأحكام والشروط الإضافية من مكاتب المبيعات لدى جنرال إلكترونيك للرعاية الصحية ، وسوف تكون لها الأسبقية في حالة وجود تعارض مع هذه الشروط والأحكام بشرط أن تكون هذه الأحكام موقعة من المشتري و جنرال إلكترونيك للرعاية

20. THE LANGUAGE

20- لغة الشروط

These terms and conditions are drafted in Arabic and English. Both versions shall have the equal force in interpreting the obligations of the parties, however, in the event of any discrepancies between the two texts, or in the event of any disagreement between the parties as to the meaning of any condition or provision, the English text shall prevail Unless otherwise agreed between the parties.

تم صياغة هذه الشروط باللغتين العربية والانجليزية، وفي حالة وجود أى اختلاف بين النصين، أو فى حالة اختلاف الاطراف حول معنى اى شرط او بند تكون الاولوية للنص الإنجليزى ، وذلك ما لم يتفق الاطراف على خلاف ذلك.